

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF NAGOYA - KUALA LUMPUR SUPPLEMENTARY PROTOCOL ON LIABILITY AND REDRESS TO THE CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY. NEW YORK, 18 APRIL 2012*

:

Authentic text: Chinese

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2018

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL DE NAGOYA – KUALA LUMPUR SUR LA RESPONSABILITÉ ET LA RÉPARATION RELATIF AU PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES. NEW YORK, 18 AVRIL 2012*

:

Texte authentique : chinois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 mars 2018

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

NAGOYA-KUALA LUMPUR SUPPLEMENTARY
 PROTOCOL ON LIABILITY AND REDRESS TO THE
 CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY,
 ADOPTED AT NAGOYA ON 15 OCTOBER 2010

PROTOCOLE ADDITIONNEL DE NAGOYA-KUALA
 LUMPUR SUR LA RESPONSABILITÉ ET LA
 RÉPARATION RELATIF AU PROTOCOLE DE
 CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES
 BIOTECHNOLOGIQUES,
 ADOPTÉ À NAGOYA LE 15 OCTOBRE 2010

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
 OF THE ORIGINAL OF THE PROTOCOL

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
 DE L'ORIGINAL DU PROTOCOLE

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED
 NATIONS, acting in his capacity as
 depositary of the Nagoya-Kuala Lumpur
 Supplementary Protocol on Liability and
 Redress to the Cartagena Protocol on
 Biosafety, adopted at Nagoya on
 15 October 2010 (Protocol),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION
 DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité
 de dépositaire du Protocole additionnel
 de Nagoya-Kuala Lumpur sur la
 responsabilité et la réparation relatif
 au Protocole de Cartagena sur la
 prévention des risques biotechnologiques,
 adopté à Nagoya le 15 octobre 2010
 (Protocole),

WHEREAS it appears that various
 articles of the original text of the
 Protocol (Chinese version) contain
 errors,

CONSIDÉRANT que plusieurs articles du
 texte original du Protocole (version
 chinoise) contiennent des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed
 corrections have been communicated to all
 interested States by depositary
 notification C.N.826.2011.TREATIES-48
 of 18 January 2012,

CONSIDÉRANT que les propositions de
 corrections correspondantes ont été
 communiquées à tous les États intéressés
 par la notification dépositaire
 C.N.826.2011.TREATIES-48 en date du
 18 janvier 2012,

WHEREAS by 17 April 2012, the date on
 which the period specified for the
 notification of objection to the proposed
 corrections expired, no objection had
 been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 17 avril 2012, date à
 laquelle le délai spécifié pour la
 notification d'objection aux corrections
 proposées a expiré, aucune objection n'a
 été notifiée,

HAS CAUSED the corrections as indicated
 in the annex to this Procès-verbal to be
 effected in the original text of the said
 Protocol, which corrections also apply to
 the certified true copies of the
 Protocol, established on 14 February
 2011.

A FAIT PROCÉDER dans le texte original
 dudit Protocole aux corrections indiquées
 en annexe au présent procès-verbal,
 lesquelles corrections s'appliquent
 également aux exemplaires certifiés
 conformes du Protocole, établis le
 14 février 2011.

IN WITNESS WHEREOF, I, Stephen Mathias,
 Assistant Secretary-General, in charge of
 the Office of Legal Affairs, have signed
 this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous, Stephen Mathias,
 Le Sous-Secrétaire général, chargé du
 Bureau des affaires juridiques, avons
 signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United
 Nations, New York, on 18 April 2012.

Fait au Siège de l'Organisation des
 Nations Unies, à New York, le
 18 avril 2012.


 Stephen Mathias

CN.201.2012.TREATIES-XXVII.8.c (Annex/Annexe)

	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Corrections to the authentic Chinese text / Corrections du texte authentique chinois</i>
1	第1条中的“……, 协助生物多样性的保护和可持续利用,……”	“……, 促进生物多样性的保护和可持续利用,……”
2	第2条第2(b)款中的序号“(一)”和“(二)”	(i), (ii)
3	第2条第2(d)款中的序号“(一)”和“(二)”	(i), (ii)
4	第3条第1(a)款中的“…… 或原料或 ……”	“…… 或饲料或 ……”
5	第3条第2款中的“经授权使用”	“任何经授权的使用”
6	第3条第5款中的“适用于在属于 ……”	“适用于……”
7	第5条第4款中的“…… 特别包括在经营人未这样做时采取适当的应对措施。”	“…… 包括特别是在经营人未能采取适当的应对措施时。”
8	第5条第5款中的“…… 承担的费用和开支的其他情况……”	…… 承担费用和开支的其他情况……
9	第6条第2款、第7条、第8条中的“得”	“可”
10	第10条第3(b)款中的“对此种机制的环境、经济和社会影响进行评估, 尤其是这方面给发展中国家造成的影响。”	“对此种机制产生的环境、经济和社会影响进行一次评估, 特别是对发展中国家的影响。”

*PROPOSAL OF CORRECTIONS TO THE ORIGINAL
TEXT OF THE PROTOCOL (CHINESE VERSION)
AND TO THE CERTIFIED TRUE COPIES**

*PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE
ORIGINAL DU PROTOCOLE (VERSION
CHINOISE) ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS
CONFORMES*

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
18 January 2012*

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 janvier 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for
this record.*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie
pour ce dossier.*